ANÁLISE DO USO DE ESTRATÉGIAS DE LOCALIZAÇÃO NA DUBLAGEM DO FILME DEADPOOL 2

XXXVII Encontro de Iniciação Científica

Jaime Jose de Vasconcelos Neto, JOHNSON CARLOS ALBUQUERQUE, LARISSA TEIXEIRA DA COSTA, NAIANE ARAÚJO DE OLIVEIRA, Diana Costa Fortier Silva

A dublagem pode ser definida como “a substituição das vozes presentes em um determinado produto audiovisual original por outras, no caso, pelas vozes dos dubladores que falam a língua para a qual o produto (filme, documentário, animação, etc) será traduzido.” (Noriega, 2015). Na dublagem, assim como na tradução em geral, diversos aspectos culturais também devem ser levados em consideração, como o público para o qual o produto audiovisual é destinado, por exemplo. Visando buscar uma maior afinidade entre o público e a produção, muitas empresas de dublagem têm se valido do uso de estratégias de localização, ou seja, tem traduzido a dublagem da produção audiovisual da língua-fonte para a língua-alvo de forma que essa seja não apenas linguisticamente, mas também culturalmente relevante para o público alvo (Esselink 1998: 2 apud Antunes, 2001, p. 26). Baseado nisto, este trabalho tem como objetivo analisar como as estratégias de localização foram utilizadas na dublagem do filme Deadpool 2 (2018) do original em Inglês para o português do Brasil. A metodologia utilizada para essa pesquisa foi a análise da transcrição das versões original em inglês e da dublagem para o Português do Brasil do filme em questão. Foi observado que, para que as estratégias de localização fossem eficazes, muitas vezes a dublagem se valeu do uso de memes ou de expressões comumente utilizadas em redes sociais ou na internet em geral. Também foi observado que um dos possíveis fatores que podem ter facilitado o uso da localização nesse filme é o fato de que o personagem principal do filme, homonimamente chamado de Deadpool, utiliza uma mascara que impossibilita o público de ver a sua boca durante a sua fala, o que certamente pode ter facilitado tanto as escolhas dos tradutores no uso da localização, quanto a sincronização da dublagem.

Palavras-chave: localização. dublagem. tradução. deadpool.